Istra trails

TRAIL & TREKKING KARTA
MAPPA TRAIL & TREKKING
TRAIL & TREKKING-KARTE
TRAIL & TREKKING MAP

ROVINJ - ROVIGNO
VRSAR
BALE - VALLE
SVETVINČENAT
KANFANAR

www.istria-trails.com

MJERILO | SCALA | MASSSTAB | SCALE **1:35 000**

1000 m 1500 m 2000 m

Kartografski podaci | Dati cartografici | Kartographische Daten | Map data
OpenStreetMap contributors, www.osm.org

Projekcija | Proiezione | Projektion | Projection
EPSG:3857 - WGS84 Web Mercator

Visinski izvor | Fonte di elevazione | Höhenquelle | Elevations source
SRTM ~30m

Visine u metrima | Elevazioni in metri | Höhen in Met er | Elevetions in meters

Ekvidistancija 10m | Equidistanza di 10 m | Höhenunt erschied 10 m | Contours at 10m interval

Slojnice su ekstrapolirane iz mreže točaka svakih 30 m te predstavljaju oblik terena, a ne točne visine. | Le curve di livello vengono estrapolate da una griglia di punti su ogni 30 m e rappresentano la forma del terreno e non altezze precise. | Die Schichten werden alle 30 m aus einem Punktgitternetz herabgeleitet und repräsentieren eine Geländeform, nicht eine exakte Höhe. | Contours are extrapolated from 30m point grid and represent terain shape and not exact heights.

Kartografija | Cartografia | Kartografie | Cartography
Hrvoje Bogner

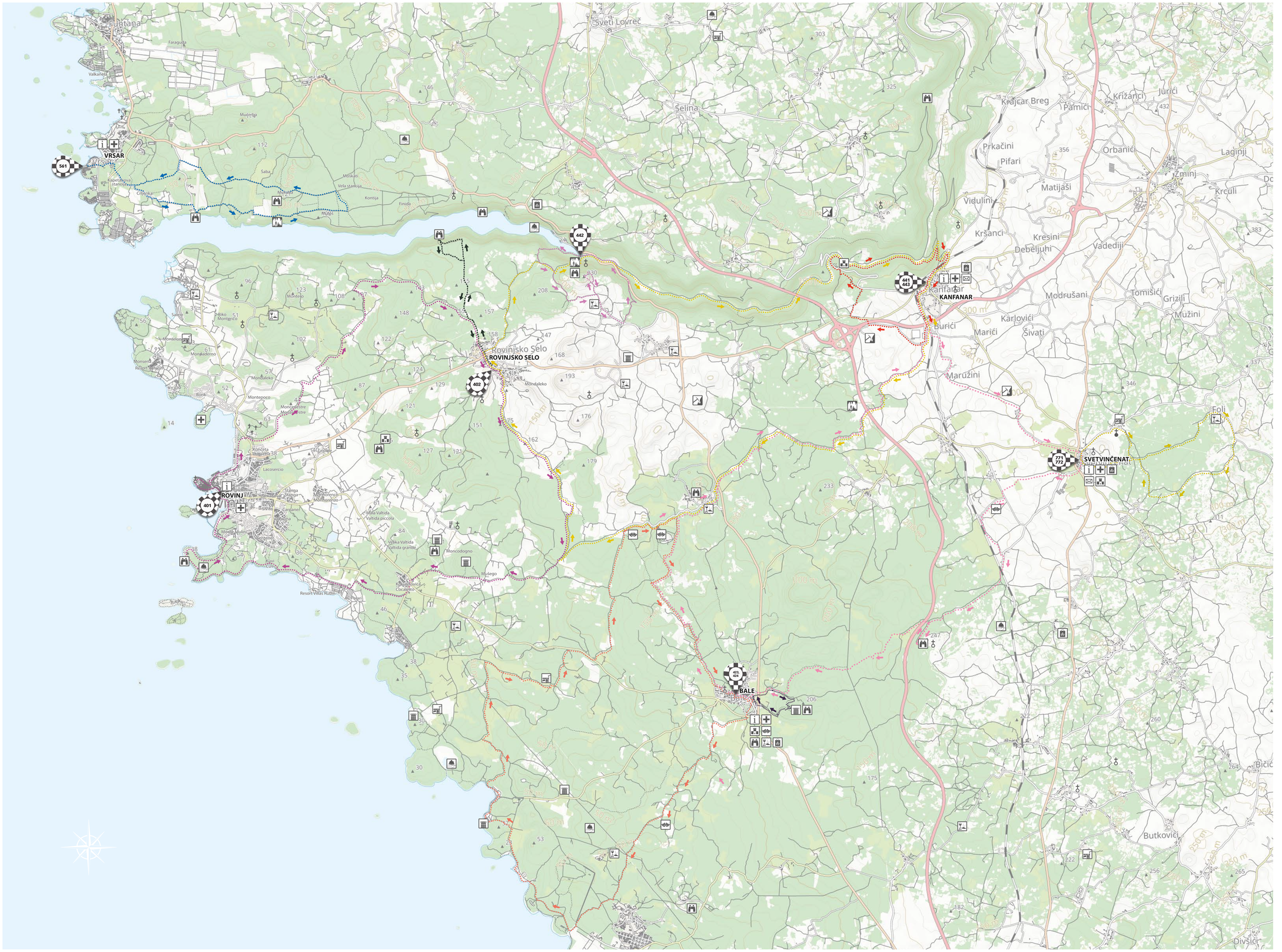
ZAHTJEVNOST STAZE | DIFFICOLTÀ DEL PERCORSO | SCHWIERIGKEITSGRAD | LEVEL OF DIFFICULTY

- Lagana | Facile | Leicht | Easy
- Srednje zahtjevna | Medio | Mittelschwer | Medium
- Zahtjevna | Impegnativo | Schwer | Difficult

START | FINISH

LEGENDA | LEGGENDA | ZEICHENERKLÄRUNG | LEGEND

- Oznake kilometraže (KM) | Chilometri percorsi (KM) | Kilometermarken (KM) | Mileage marks (KM)
- Smjer kretanja po stazi | Direzione del percorso | Bewegungsrichtung | Trail Direction
- Turistički ured | Informazioni | Informationen | Info Point
- Ambulanta | Ambulanza | Notaufnahme | Emergency
- Pošta | Posta | Post | Post
- Kapela | Cappella | Kapelle | Chapel
- Crkva | Chiesa | Kirche | Church
- Kaštel | Castello | Kastelle | Castle
- Arheološki lokalitet | Sito archeologico | Archäologische Lokälitat | Archeological site
- Kulturni lokalitet | Itinerario culturale | Kultur-Reiseplan | Cultural itinerary
- Groblje | Cimitero | Friedhof | Cemetery
- Špilja | Grotta | Höhle | Cave
- Kamenolom | Cava | Steinbruch | Stonepit
- Suvenirnica | Vendita di souvenir | Souvenirs | Souvenirs
- Prirodne atrakcije | Localita' di interesse naturalistico | Natürliche Sehenwürdigkeiten | Natural attraction
- Vidikovac | Belvedere | Ausblickspunkt | Lookout
- Cesta maslinova ulja | Strada dell'olio d'oliva | Olivenölstrasse | Olive oil road
- Vinska cesta | Strada del vino | Weinstrasse | Wine road
- Agroturizam | Agriturismo | Agrotourismus | Agro tourism
- Kušaonica | Degustazione | Speisen und Getränkeverkostung | Food and drink tasting



401 Sunčana obala grofa Hüterotta
La costa soleggiata del conte Hüterott
The sunny coast of Count Hüterott
Die Sonnenküste des Grafen Hüterott

402 Začudni reljefi Limskog kanala
I rilievi straordinari del Canal di Leme
The wondrous terrain of the Lim Channel
Erstaunliches Relief des Lim-Kanals

423 Utvrde austrijskog carstva
Fortificazioni dell'Impero austriaco
Fortifications of the Austrian Empire
Festungen des österreichischen Reichs

424 Suhozidi i šparoge
Muri a secco e asparagi
Dry stonewalls and asparagus
Trockenmauern und Spargel

441 Priča o nestalome gradu
La storia della città scomparsa
A story about a vanished city
Die Geschichte über die verschollene Stadt

442 Izazov strmih obala
La sfida delle coste ripide
The challenge of steep shores
Die Herausforderung der Steilküste

443 Čarobna Istra
Istria magica
Magical Istria
Magisches Istrien

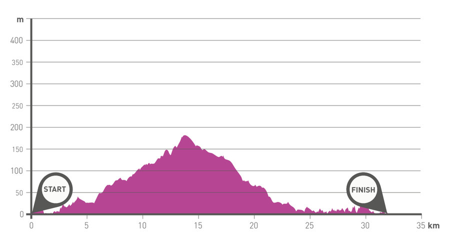
561 Priča o gusaru i otetom blagu
La storia del pirata e del tesoro nascosto
A story of pirates and kidnapped treasure
Die Geschichte vom Piraten und dem entführten Schatz

771 Srednjovjekovne tajne
Segreti medievali
Medieval secrets
Mittelalterliche Geheimnisse

772 Kaštelji, palače i plemići
Castelli, palazzi e nobili
Castles, palaces and the aristocracy
Burgen, Schlösser und Adelige

401 SUNČANA OBALA GROFA HÜTEROTTA
LA COSTA SOLEGGIATA DEL CONTE HÜTEROTT
THE SUNNY COAST OF COUNT HÜTEROTT
DIE SONNENKÜSTE DES GRAFEN HÜTEROTT

ROVINJ - ROVINJSKO SELO - PARK ŠUMA ZLATNI RT - **ROVINJ**



IZDVAJAMO | LUOGHI DA VISITARE | HIGHLIGHTS | HÖHEPUNKTE

- Starogradska jezgra | Old town core
- Rovinjska batana | Rovinj's Batana Boat
- Tračnice stare željezničke pruge | Rails of the old Rovinj - Kanfanar railway line
- Park šuma| Forest park Zlatni Rt - Punta Corrente

	Rovinj (Trg | square G. Pignaton)		
	31,9 km		
(D+m)	240 m	(D-m)	240 m
	5,7 km / 18 %	●●●●	26,2 km / 82 %
	08:00 h		

OPIS ITINERARA
Kružna staza koja s rovinjskog trga Pignaton vodi oko starogradske jezgre do gradske tržnice i nastavlja u smjeru Rovinjskog Sela, prolazeći kraj crkvice sv. Tome i konjičkog kluba Haber, namijenjena je cjelodnevnoj šetnji ili poludnevnom trčanju. U podnožju brežuljka sv. Tome sjeveroistočno od Rovinja, nedaleko od tračnica stare željezničke pruge Rovinj-Kanfanar, smjestila se istoimena crkvica. Sagrađena krajem 8. ili početkom 9. stoljeća, predstavlja tip crkvene arhitekture karolinškog razdoblja u Istri. Kroz naselje Kokuletovica vraćamo se u Rovinj, do zaštićene park šume Zlatni rt. Na trg Pignaton, polaznu točku, vratit će Vas šetnica uz more s pogledom na stari grad, najfotogeničniji motiv Rovinja.

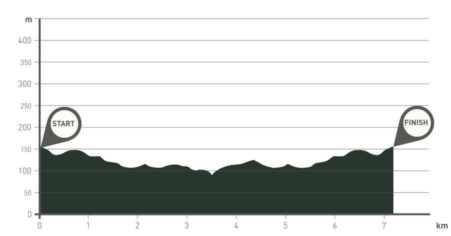
DESCRIZIONE DELL'ITINERARIO
Il sentiero circolare che dalla piazza rovignese Pignaton attraversa il centro storico e i mercati cittadini, prosegue in direzione di Rovinjsko Selo-Villa di Rovigno passando vicino alla chiesetta di S. Tommaso e il club di equitazione Haber, è indicata per una passeggiata della durata di un giorno intero o per una corsa di mezza giornata. Ai piedi del colle di S. Tommaso, a nord-est di Rovinj-Rovigno, nei pressi delle rotaie della vecchia ferrovia Rovigno-Canfanaro, si trova l'omonima chiesetta. Costruita a cavallo fra i secoli VIII e IX rappresenta il tipo di architettura ecclesiastica dell'epoca carolingia in Istria. Passando per l'insediamento di Kokuletovica-Cocaletto ritorniamo a Rovinj-Rovigno fino al parco forestale Zlatni rt-Punta Corrente. Una passeggiata lungo il mare con vista sulla città vecchia, la parte più fotogenica di Rovigno, vi riporterà al punto di partenza, piazza Pignaton.

ROUTE DESCRIPTION
This circular trail that leads from Rovinj's Pignaton square, around the old town centre to the local market place and continues in the direction of Rovinjsko Selo, passing alongside the Church of St. Thomas and the Haber Horse Club, is intended as a day trip or a half-day's run. The church of the same name is situated at the foot of the hill of St. Thomas, in the northeast of Rovinj, not far from the old Rovinj - Kanfanar railway line. Built at the end of the 8th or early 9th century, it represents the type of church architecture of the Carolingian period in Istria. Through the Kokuletovica settlement, the trail turns back to Rovinj, and to the protected Punta Corrente Park Forest. You will get back to your starting point, Pignaton Square, along the walking trail with a view over the old town centre, which is the most photogenic vista of Rovinj.

BESCHREIBUNG DES REISEPLANS
Der Rundweg führt vom Rovinjer Pignaton-Platz um die Altstadt, bis zum Stadtmarkt und weiter in Richtung Rovinjsko Selo, vorbei an der Kirche des Hl. Thomas sowie dem Reitzentrum Haber und ist als ganztägige Wandertour oder als halbtägige Lauftour gedacht. Am Fuße des Hl. Thomas Hügels im Nordosten von Rovinj und unweit der alten Eisenbahnlinie Rovinj-Kanfanar liegt die gleichnamige Kirche. Sie wurde Ende des 8. oder Anfang des 9. Jahrhunderts erbaut und ist ein Exemplar der Kirchenarchitektur aus der karolingische Zeit Istriens. Zurück geht es durch das Dorf Kokuletovica nach Rovinj bis zum geschützten Waldpark Zlatni Rt. Zurück zum Pignaton-Platz, dem Ausgangspunkt, geht es entlang der Strandpromenade mit Ausblick auf die malerische Altstadt, die zugleich das schönste Fotomotiv der Stadt ist.

402 ZAČUDNI RELJEFI LIMSKOG KANALA
I RILIEVI STRAORDINARI DEL CANAL DI LEME
THE WONDROUS TERRAIN OF THE LIM CHANNEL
ERSTAUNLICHES RELIEF DES LIM-KANALS

ROVINJSKO SELO - LIMSKI KANAL - **ROVINJSKO SELO**



IZDVAJAMO | LUOGHI DA VISITARE | HIGHLIGHTS | HÖHEPUNKTE

- Rovinjsko Selo: pogled na grad Rovinj i rovinjski arhipelag | View over the town of Rovinj and its archipelago
- Kažuni, malo poljsko skloniše napravljeno od kamena | Kažun, a small field hut made of stone
- Lim: Uzgajalište školjaka, dagnji i kamenica | Shellfish, mussels and oysters breeding ground

	Rovinjsko Selo - mali trg | small square (Ulica Stjepana Žiže)		
	7,2 km		
(D+m)	94 m	(D-m)	94 m
	1,2 km / 17 %	●●●●	6 km / 83 %
	01:45 h		

OPIS ITINERARA
Rovinjsko Selo, mjesto smješteno na malenom brežuljku s kojeg se pruža predivan pogled na slikoviti Rovinj, nastalo je u srednjem vijeku doseljavanjem hrvatskog stanovništva iz zadarskog područja, koje je bježalo pred okupacijom Turaka. Naša kružna staza vodi do Limskog kanala, zaštićenog kao krajobraz i posebni rezervat u moru. More se u zaljev uvlači u dužini do čak 12,8 kilometara, a od obala zapadne Istre Limski zaljev nastavlja se u Limsku dragu i proteže u središte polutoka u dužini od gotovo 40 km. Nastavljajući stazom stižemo do vidikovca iznad strmog brda. Pogled na jedinstveni kanjon Limskog kanala, jednog od najljepših prirodnih bogatstava Istre, nagrada je zbog koje ćete se rado ovamo vraćati.

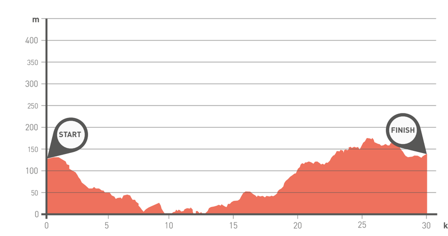
DESCRIZIONE DELL'ITINERARIO
Rovinjsko Selo-Villa di Rovigno, una località situata su un piccolo colle dal quale si estende una straordinaria vista sulla pittoresca Rovinj-Rovigno, nacque nel Medioevo grazie all'arrivo della popolazione croata che proveniva dai dintorni di Zara, in fuga dall'occupazione turca. Il nostro sentiero circolare conduce al Limski kanal-Canal di Leme, un'area protetta come paesaggio e riserva marina speciale. Il mare penetra nel canale per una lunghezza di addirittura 12,8 chilometri, mentre dalle coste dell'Istria occidentale il Limski zaljev-Canal di Leme continua nella Limska draga-valle di Leme e si estende verso il centro della penisola per una lunghezza di addirittura 40 km. Proseguendo per questo sentiero, raggiungiamo un belvedere situato in cima un ripido monte. La vista dello straordinario canyon del Limski kanal-Canal di Leme, una delle ricchezze naturali più belle dell'Istria, è un motivo sufficiente per ritornarvi volentieri.

ROUTE DESCRIPTION
Rovinjsko Selo, a little village on a small hill with a breath-taking view over picturesque Rovinj, was built in the Middle Ages when the population of Croatia began immigrating from the Zadar area, to escape Turkish occupation. Our circular trail leads to the Lim Channel, a protected landscape site and a special reserve in the sea itself. The sea indents into the bay for up to 12.8 kilometres in length, and from the coast of western Istria, the Lim Channel continues to Limska Draga and extends into the centre of the peninsula for almost 40 km. Continuing along the trail we reach the viewpoint above the steep hill. A view over the unique canyon of the Lim Channel, one of the most stunning natural resources of Istria, is the perfect reward that ensures you will be happy to return here.

BESCHREIBUNG DES REISEPLANS
Das kleine Dorf Rovinjsko Selo befindet sich auf einem kleinen Hügel mit herrlichem Blick auf das malerische Rovinj und entstand im Mittelalter durch die Zuwanderung der kroatischen Bevölkerung aus der Umgebung von Zadar, die vor den Türken hierher flohen. Unser Rundweg führt Sie zum Lim-Kanal, dem Landschaftsschutzgebiet und besonderem Naturschutzgebiet im Meer. Das Meer fließt sogar 12,8 Kilometern bis in das Tal hinein. Von der Küste im Westen Istriens aus, verläuft der Lim-Kanal weiter bis Limska Draga und erstreckt sich bis in die Mitte der Halbinsel auf einer Länge von fast 40 Kilometern. Wir setzen unseren Weg fort und erreichen den Aussichtspunkt über dem steilen Hügel. Die Aussicht über die einzigartige Schlucht des Lim-Kanals, eine der schönsten Naturschätze Istriens ist eine würdige Belohnung, zu der Sie bestimmt wieder zurückkehren werden.

423 UTVRDE AUSTRIJSKOG CARSTVA
FORTIFICAZIONI DELL'IMPERO AUSTRIACO
FORTIFICATIONS OF THE AUSTRIAN EMPIRE
FESTUNGEN DES ÖSTERREICHISCHEN REICHS

BALE - MON PERIN - **BALE**



IZDVAJAMO | LUOGHI DA VISITARE | HIGHLIGHTS | HÖHEPUNKTE

- Bale: tipični istarski gradić izgrađen na brdu, s uskim ulicama i kamenim kućama | A typical Istrian town built on a hill, with narrow streets and stone houses
- Austro-ugarske tvrđave: San Benedetto i Fort Forno / Austro-Hungarian fortresses: San Benedetto and Fort Forno
- Ornitološki rezervat Palud | Palud Ornithological Reserve

	Bale (parking ispred sportske dvorane | parking in front of the sports hall)		
	30,2 km		
(D+m)	211 m	(D-m)	211 m
	3,4 km / 11 %	●●●●	27 km / 89 %
	06:30 h		

OPIS ITINERARA
Prirodne ljepote, tradicija i mediteranski duh obilježja su ove staze namijenjene cjelodnevnoj šetnji ili poludnevnom trčanju. Staza kreće iz Bala, mjesta iznimne kulturno-povijesne baštine, a prolazeći uz kažune, kamene poljske kućice u kojima su ratari nekada spremali alate, vodi do mora, skrivenih plaža i poviješću bogatih utvrda. Obalna tvrđava Forno ili Monforno gradila se od 1902. pa sve do 1914. godine, kao dio fortifikacija koje su čuvale prilaz Puli, glavnoj luci Austro–Ugarske Monarhije. Fort Forno bio je ojačan i dvjema topničkim baterijama, a na našoj stazi vidjet ćete i jednu od njih, San Benedetto. No, iznenađenjima ni ovdje nije kraj: nadomak kampa otkrit ćete uvalu Palud. U ovom ornitološkom parku obitava dvjestotinjak vrsta ptica. Promatrati ih možete tijekom cijele godine, a obilazak jedinog ptičjeg rezervata u Istri moguć je isključivo pješice.

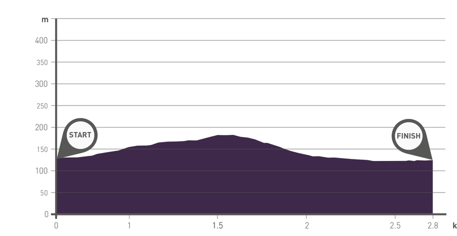
DESCRIZIONE DELL'ITINERARIO
Le bellezze naturali, le tradizioni e lo spirito mediterraneo sono le caratteristiche di questo percorso che prevede una passeggiata di tutto il giorno oppure una corsa di mezza giornata. Il percorso inizia da Bale-Valle, cittadina dall'eccezionale patrimonio culturale e storico, e oltrepassando le casite, rifugi di campagna in pietra in cui gli agricoltori un tempo conservavano gli attrezzi, raggiunge il mare, spiagge nascoste e fortificazioni ricche di storia. La fortezza costiera Forno o Monforno fu costruita dal 1902 al 1914 come parte delle fortificazioni che proteggevano l'approccio a Pula-Pola, porto principale della monarchia austro-ungarica. Il Forte Forno fu anche rinforzato con due batterie di artiglieria, una delle quali, quella di San Benedetto, può essere osservata lungo il nostro percorso trail. Ma le sorprese non finiscono qui: a due passi dal campeggio, scoprirete la baia di Palud. In questa riserva ornitologica, circa 200 specie di uccelli hanno trovato il loro habitat. Potete osservarli durante tutto l'anno, mentre la visita di questa straordinaria riserva di uccelli è possibile solo a piedi.

ROUTE DESCRIPTION
Natural beauties, tradition and Mediterranean spirit characterise this trail dedicated to a full day's walk or a half day's run. The trail starts in Bale, a place of exceptional cultural and historical heritage and, passing by the kažuni, stone field houses where farmers used to store tools, leads to the sea, hidden beaches and to the forts rich with history. The Forno or Monforno coastal fortress was built between 1902 and 1914, as part of the fortifications that guarded the approach to Pula, the main port of the Austro-Hungarian Monarchy. The Forno Fort was also reinforced with two artillery batteries, and our trail presents one of them, the San Benedetto. The surprises, however, do not end here: the Palud bay also awaits you near the campsite. About 200 bird species live in this ornithological reserve. You can observe them all year round, and the visit to the only bird reserve in Istria is only possible on foot.

BESCHREIBUNG DES REISEPLANS
Natürliche Schönheiten, Tradition und mediterraner Geist sind Merkmale dieses Wegs, gedacht für ganztägige Spaziergänge oder halbtägiges Laufen. Der Weg startet aus Bale, einem Ort ausgenommen kulturell-historischen Erbes, welcher an „kažuni", steinernen Feldbehausungen in welchen Landarbeiter einst Werkzeug verstauten, vorbeikommend zum Meer, verborgenen Stränden und einer Geschichte reicher Festungen führt. Die Küstenfestung Forno oder Monforno wurde von 1902 ganz bis zum Jahr 1914 als Teil der Fortifikation erbaut, welche den Zugang zu Pula, dem Haupthafen der österreichisch-ungarischen Monarchie, bewachte. Das Fort Forno wurde auch durch zwei Artillerie-Batterien verstärkt, und auf unserer Trail-Strecke werden Sie auch eine davon sehen, San Benedetto. Aber, die Überraschungen finden auch hier kein Ende: unweit des Camps werden Sie die Bucht Palud entdecken. In diesem ornithologischen Reservat hausen etwa zweihundert Vogelarten. Sie können diese das ganze Jahr über beobachten, und die Besichtigung des einzigen Vogelreservats in Istrien ist ausschließlich zu Fuß möglich.

424 SUHOZIDI I ŠPAROGE
MURI A SECCO E ASPARAGI
DRY STONEWALLS AND ASPARAGUS
TROCKENMAUERN UND SPARGEL

BALE - **BALE**



IZDVAJAMO | LUOGHI DA VISITARE | HIGHLIGHTS | HÖHEPUNKTE

- Vidikovac San Michele | Viewpoint of St. Michael
- Divlje šparoge, proljetna gastronomska delicija | Wild asparagus, spring delicacy
- Brežuljak Mon Perin | Hill of Mon Perin

	Bale (Parking ispred sportske dvorane | parking in front of the sports hall)		
	2,8 km		
(D+m)	60 m	(D-m)	60 m
	300 m / 12 %	●●●●	2,5 km / 88 %
	0:45 h		

OPIS ITINERARA
Za vašu kraću ranojutarnju ili poslijepodnevnu šetnju odličan je izbor kružna staza koja vodi iz Bala, gradića nastalog još u prapovijesti na brežuljku Mon Perin, na visini od 145 metara. Ovo je mjesto riznica bogate istarske povijesti, a osvojit će vas svojim uskim popločanim uličicama i gracioznom palačom Soardo-Bembo. Uz povijesnu, staza će vam pokazati prirodnu i tradicijsku baštinu ovoga kraja, maslinike, pašnjake i polja omeđene suhozidom i šumarke u kojima ćete u proljeće ubrati šparugu, divlju biljku za poseban gourmet doživljaj Istre. Predahnuti možete i na vidikovcu San Michel u blizini kojeg se nalazi zaštićena lokva, mjesto na kojemu su seljaci, u ne tako dalekoj prošlosti, napajali stoku.

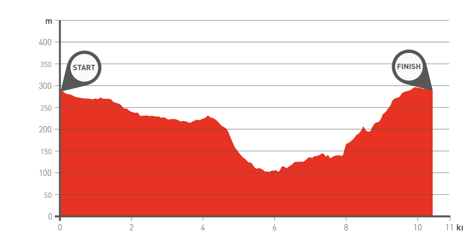
DESCRIZIONE DELL'ITINERARIO
Il percorso circolare che parte da Bale-Valle, cittadina della preistoria eretta sulla collina Mon Perin, alta 145 metri, è un'ottima scelta per una breve passeggiata mattutina o pomeridiana. Questo luogo è uno scrigno ricco di storia istriana e vi affascinerà con le sue stradine lastricate e il grazioso palazzo Soardo-Bembo. Oltre al patrimonio storico, il percorso vi presenterà il patrimonio naturale e tradizionale della zona, uliveti, pascoli e campi delimitati da muri a secco, e boschi dove è possibile raccogliere gli asparagi selvatici, per una speciale esperienza gastronomica istriana in primavera. Concedetevi una pausa presso il punto panoramico di San Michele, vicino a una pozza protetta, dove gli agricoltori abbeveravano il loro bestiame in un passato non molto lontano.

ROUTE DESCRIPTION
The circular trail that leads from Bale, a small town emerged in prehistoric times on top of the 145 metre high Mon Perin hill, is the perfect choice for your early morning or afternoon walk. This place is a treasury of rich Istrian history, and will conquer you with its narrow cobbled streets and graceful Soardo-Bembo Palace. Along with the historical, the trail will also show you the natural and traditional heritage of the area, with its olive groves, pastures and fields bordered by dry stone walls and woodlands where you can harvest asparagus, a wild plant for a special gourmet experience of Istria in springtime. You can also take a break at the San Michel lookout near a protected pond, a place where farmers, in the not too distant past, used to feed their cattle.

BESCHREIBUNG DES REISEPLANS
Für Ihren kürzeren frühmorgendlichen oder nachmittäglichen Spaziergang ist der Rundweg, welcher aus Bale, einem Städtchen entstanden bereits in der Urgeschichte auf dem Hügelchen Mon Perin, auf einer Höhe von 145 Metern, eine ausgezeichnete Wahl. Dieser Ort ist eine Schatzkammer reicher istrischer Geschichte, und er wird Sie mit seinen engen gepflasterten Gässchen und dem graziösen Palast Soardo-Bembo erobern. Neben dem historischen Erbe wird Ihnen der Weg auch das natürliche und traditionelle Erbe dieser Gegend zeigen, Olivenhaine, Weiden und Felder abgegrenzt durch Trockenmauern und Gehaue in welchen Sie im Frühjahr Spargel, wilde Pflanzen für ein besonderes Gourmet-Erlebnis Istriens, sammeln werden. Verschnaufen können Sie auch auf dem Aussichtspunkt San Michel, in dessen Nähe sich ein geschützter Teich befindet, ein Ort an welchem Bauern, in nicht allzu ferner Vergangenheit, das Vieh tränkten.

441 PRIČA O NESTALOME GRADU
LA STORIA DELLA CITTÀ SCOMPARSA
A STORY ABOUT A VANISHED CITY
DIE GESCHICHTE ÜBER DIE VERSCHOLLENE STADT

KANFANAR - DVIGRAD - **KANFANAR**



IZDVAJAMO | LUOGHI DA VISITARE | HIGHLIGHTS | HÖHEPUNKTE

- Kanfanar: Općina istarskog boškarina | Municipality of boškarin (Istrian traditional ox)
- Crkva sv. Agate s freskama iz druge polovice 11. st. | St. Agatha's Church, with frescoes dated to the second half of the 11th c.
- Dvigrad: povijesno-arheološki lokalitet | Dvigrad - historical and archaeological site
- Limski kanal: zaštićeni krajolik prirodne baštine | Limski Kanal: protected landscape of natural heritage

	Kanfanar (centar | center)		
	10,4 km		
(D+m)	200 m	(D-m)	200 m
	4,8 km / 46 %	●●●●	5,6 km / 54 %
	02:30 h		

OPIS ITINERARA
Slikovita staza obiluje pričama te iznimnom prirodnom i povijesnom baštinom, a sve započinje u Kanfanaru. Iz malog se naselja pastira i ratara Kanfanar počeo naglo razvijati kada u njega u 17. stoljeću doseljavaju stanovnici obližnjeg Dvigrada, srednjovjekovnog gradića, prema kojemu nas ova staza i vodi. Jednom najmoćniji utvrđeni istarski grad u kojem je koncem 16. stoljeća živjelo 700 stanovnika, uništili su ratovi, kuga i malarija, pa u njemu 1650. godine, po kazivanju kroničara, ostaju živjeti tek tri najsiromašnije obitelji. Iz nestalog grada prepunog legendi stazom nastavljamo dalje uz izvor Kašteljir te pokraj jednobrodne crkvice sv. Agate, smještene uz cestu za Viduline. Ljepota Limske drage Vašim će očima vratiti sjaj i povesti Vas sigurnim putem natrag u Kanfanar.

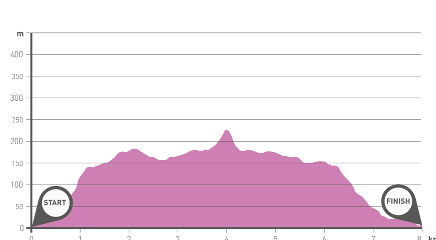
DESCRIZIONE DELL'ITINERARIO
Il sentiero pittoresco abbonda di storie e di uno straordinaro patrimonio naturale e storico. Tutto inizia a Kanfanar-Canfanaro. Questo, che una volta era un piccolo insediamento di pescatori e contadini, iniziò a svilupparsi nel XVII secolo con l'arrivo degli abitanti della vicina Dvigrad-Duecastelli, un borgo medievale che raggiungiamo seguendo questo sentiero. Questa che una volta era la città fortificata istriana più potente nella quale verso la fine del XVI secolo vivevano 700 abitanti, fu distrutta dalle guerre, dalla peste e dalla malaria e qui nel 1650 a detta dei cronisti, rimasero a vivere soltanto le tre famiglie più povere. Dalla città scomparsa colma di leggende, proseguiamo lungo il sentiero verso la fonte Kašteljir e passiamo vicino alla chiesetta a una navata di S. Agata situata lungo la strada per Vidulini. L'incantevole bellezza della Limska draga - valle di Leme vi accompagnerà nel vostro cammino di ritorno a Kanfanar-Canfanaro.

ROUTE DESCRIPTION
This picturesque trail is full of stories and an exceptional natural and historical heritage, all beginning in Kanfanar. Kanfanar began to develop rapidly from the small settlement of shepherds and farmers in the 17th century when the inhabitants of the nearby Dvigrad, a small medieval town, began settling in this direction, and towards which this trail continues to lead us. Once the most powerful fortified Istrian town, where at the end of the 16th century, 700 people used to live, was destroyed by wars, plague and malaria, where in 1650, according to chroniclers, only the three poorest families remained alive. From the vanished town full of legends, the trail continues along the source of Kašteljir and next to the one-naved Church of St. Agatha, located alongside the road leading to Viduline. The beauty of Limska draga will bring a glow back into your eyes and take you back safely to Kanfanar.

BESCHREIBUNG DES REISEPLANS
Der malerische Wanderweg ist voller Geschichten und einem interessanten natürlichen und historischen Erbe. Alles beginnt in Kanfanar. Die kleine Hirten- und Bauernsiedlung Kanfanar entwickelte sich schnell, als sich im 17. Jahrhundert die Bewohner des nahe gelegenen mittelalterlichen Städtchens Dvigrad hier niederließen. Dorthin führt auch uns dieser Weg. Die einst mächtigste befestigte Stadt Istriens zählte Ende des 16. Jahrhunderts um die 700 Einwohner und wurde durch Kriege, Seuchen und Malaria zerstört. Laut der Chronisten lebten im Jahr 1650 nur noch drei der ärmsten Familien dort. Aus der verschollenen Stadt voller Legenden führt uns der Weg weiter entlang der Quelle Kašteljir und entlang der einschiffigen Kirche der Hl. Agatha, die sich auf der Straße nach Vidulini befindet. Die Schönheit des Lim-Tals wird Ihre Augen zum Leuchten und Sie sicher zurück nach Kanfanar bringen.

442 IZAZOV STRMIH OBALA
LA SFIDA COSTE RIPIDE
THE CHALLENGE OF STEEP SHORES
DIE HERAUSFORDERUNG DER STEILKÜSTE

LIMSKI KANAL - DRAGA - **LIMSKI KANAL**



IZDVAJAMO | LUOGHI DA VISITARE | HIGHLIGHTS | HÖHEPUNKTE

- Crkve i kapelice Kanfanara | Churches and chapels of Kanfanar
- Kloštar: Samostan sv. Mihovila | Monastery of St. Michael
- Lim: Područje zaštićeno kao značajni krajobrazposebni rezervat u moru | Protected area as a significant landscape and a specific marine reserve
- Vidikovac Sv.Martin | Viewpoint of St. Martin

	Lim (kućica naplate za Romualdovu pećinu | Tollbooth for the Romuald Cave)		
	8,0 km		
(D+m)	288 m	(D-m)	288 m
	1,1 km / 14 %	●●●●	6,9 km / 86 %
	01:45 h		

OPIS ITINERARA
Prirodni krajolici kojima prolazi staza nude užitak Mediterana i netaknute ljepote unutrašnjosti Istarskog poluotoka. Kružni obilazak započinje u jedinstvenom zaljevu Limskog kanala čiji je biljni svijet izvanredno bogat i raznolika, a potom staza kreće uzbrdo prema uređenom vidikovcu. Ovdje se nalazi i crkvica sv. Martina, mjesto s kojeg se pruža pogled na prekrasne vizure Limskog kanala. Oko Limskog kanala i Drage, kao i drugdje u južnoj i zapadnoj Istri, mnogo je starih crkava, posebno onih povezanih s benediktinskim samostanima. Naime, taj je redovnički red stigao u Istru neposredno nakon svog osnutka u 6. stoljeću. Iz Limske drage se, kao i nekadašnja rijeka, spuštamo ponovno prema Limskom kanalu i obali mora.

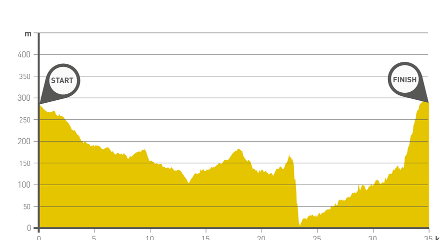
DESCRIZIONE DELL'ITINERARIO
I paesaggi naturali attraversati dal sentiero offrono un'esperienza straordinaria all'insegna del Mediterraneo e della natura intatta dell'entroterra della Penisola istriana. Il percorso circolare inizia nella straordinaria Limska draga - valle di Leme il cui mondo vegetale è estremamente ricco e variegato, per poi proseguire in salita verso un belvedere ordinato. Qui si trova anche la chiesetta di S. Martino, un luogo dal quale la vista spazia verso gli stupendi panorami del Limski kanal - Canale di Leme. Attorno al Limski kanal - Canale di Leme e la sua valle, come del resto in altri punti dell'Istria meridionale e occidentale, ci sono numerose chiese, in particolare quelle legate ai conventi benedettini. Quest'ordine monastico arrivò in Istria subito dopo la sua fondazione nel VI secolo. Dalla Limska draga – valle di Leme, analogamente all'antico fiume, c'incamminiamo nuovamente in direzione del Limski kanal - Canale di Leme e la costa marina.

ROUTE DESCRIPTION
The natural landscapes through which the trail passes offer the pleasure of the Mediterranean and the pristine beauty of the interior of the Istrian peninsula. A circular trail starts in the unique bay of the Lim Channel, where the wildlife is remarkably rich and varied, and then continues uphill towards the scenic viewpoint. St. Martin's Church can also be found here, a place that overlooks the marvellous views of the Lim Channel. A number of old churches, especially those associated with the Benedictine monasteries can be found around the Lim Channel and Limska draga, as well as elsewhere in southern and western Istria. In fact, this religious order arrived in Istria shortly after its founding in the 6th century. Like the river that once flew here, we descend again towards the Lim Channel and the seashore from Limska draga.

BESCHREIBUNG DES REISEPLANS
Die Landschaft entlang dieser Route vermittelt eine Erfahrung von mediterranem Erlebnis und unberührter Naturschönheiten des Landesinneren der Halbinsel. Der Rundgang beginnt in der einzigartigen Bucht des Lim- Kanals, deren Flora außerordentlich reich und vielfältig ist. Weiter geht es dann bergauf in Richtung Aussichtspunkt. Hier befindet sich auch die Kirche der Hl. Martina mit einer herrlichen Aussicht auf den Lim-Kanal. Rund um den Lim-Kanal und dem Tal, sowie anderswo im südlichen und westlichen Istrien, gibt es viele alte Kirchen, besonders jene, die mit Benediktinerklöstern verbunden sind. Dieser religiöse Orden kam nämlich kurz nach seiner Gründung im 6. Jahrhundert nach Istrien. Der Weg führt uns aus dem Lim-Tal, genau wie der ehemalige Fluss, wieder hinunter in Richtung Lim-Kanal und Küste.

443 ČAROBNA ISTRA
ISTRIA MAGICA
MAGICAL ISTRIA
MAGISCHES ISTRIEN

KANFANAR - ROVINJSKO SELO - DVIGRAD - **KANFANAR**



IZDVAJAMO | LUOGHI DA VISITARE | HIGHLIGHTS | HÖHEPUNKTE

- Mrgani: Gusarski kapetan Henry Morgan i skriveno blago u Dvigradu | Pirate captain Henry Morgan and hidden treasure in Dvigrad
- vidikovac Lim | Viewpoint of Lim
- Kašteljir, gradinsko naselje u čijoj se neposrednoj blizini nalazi niz manjih izvora vode | Kašteljir, a fort with a sequence of smaller water springs nearby
- Romualdova pećina | Romuald's Cave

	Kanfanar (centar | center)		
	35,0 km		
(D+m)	425 m	(D-m)	425 m
	4,3 km / 12 %	●●●●	30,7 km / 88 %
	09:00 h		

OPIS ITINERARA
Na stazi idealnoj za cjelodnevnu šetnju ili poludnevno trčanje, upoznat ćete Istru u svim njenim oblicima, mirisima i bojama. Staza dužine 35 kilometara kružno obilazi značajna mjesta ovog kraja, a započinje i završava u Kanfanaru. S litica Lima, koje kriju zanimljivu atrakciju, Romualdovu pećinu, ova se staza duž zaljeva nastavlja dalje kroz Limsku dragu, duboko u unutrašnjost Istre. Na brežuljku, u jednom od dva najuža dijela ove udoline, sagrađen je Dvigrad. Strateški mu je položaj osigurao stoljeća dugovječnosti, a nosio je ime dva grada - Moncastela i Kaštela Parentin. Dvigrad, sasvim napušten nakon pošasti kuge, ostavljamo i mi, vraćajući se u Kanfanar, na početak ove nezaboravne staze.

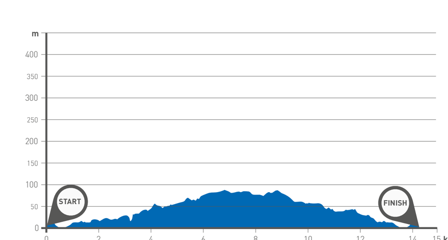
DESCRIZIONE DELL'ITINERARIO
Su un sentiero ideale per una passeggiata di un giorno intero o a una corsa di mezza giornata, imparerete a conoscere l'Istria in tutte le sue forme, profumi e colori. Il sentiero lungo 35 chilometri circonda le località importanti di quest'area e inizia e termina a Kanfanar-Canfanaro. Dalle scogliere del Limski kanal - Canale di Leme che nascondono un'interessante attrazione - la grotta di Romualdo - il sentiero prosegue lungo il canale attraversandone la valle verso l'entroterra istriano. Sul colle in uno dei punti più stretti di questa insenatura fu costruita la cittadina di Dvigrad-Duecastelli. La sua posizione strategica garantì a questo borgo secoli di longevità e portava il nome di due città: Moncastel-Moncastello e Kaštel Parentin-Castel Parentin.

ROUTE DESCRIPTION
On this trail, which is ideal for a day's walk or a half-day's run, you will encounter Istria in all of its forms, scents and colours. The 35 km long trail circles around the significant places of the area, starting and finishing in Kanfanar. From the cliffs of Lim, that hide an interesting attraction, we find the Romuald Cave. This trail along the bay continues further through Limska Draga, deep into the Istrian interior. Dvigrad was built on the hill, in one of the two narrowest parts of this valley. Its strategic position secured centuries of its longevity, and it was named after two cities - Moncastel and Kaštel Parentin. We leave Dvigrad behind us, completely abandoned after the plague, and return to Kanfanar, at the starting point of this unforgettable trail.

BESCHREIBUNG DES REISEPLANS
Diese Strecke ist ideal für einen Tagesausflug oder einen Halbtagelauf und lässt Sie Istrien in all seinen Formen, Düften und Farben kennenlernen. Die 35 km lange Strecke führt durch wichtige Ortschaften dieser Gegend und beginnt und endet in Kanfanar. Von den Klippen des Lim, welche die interessante Romualdo Höhle versteckt halten, führt diese Strecke weiter durch das Lim-Tal bis tief ins Innere Istriens. Auf einem Hügel in einem der beiden engsten Abschnitte dieses Tals wurde Dvigrad erbaut. Seine strategische Position sicherte seine jahrhunderte lange Existenz. Er trug den Namen zweier Städte - Moncastel und Kaštela Parentin. Dvigrad, völlig verlassen nach der Pest, verlassen auch wir und kehren nach Kanfanar zurück zum Anfang dieses unvergesslichen Weges.

561 PRIČA O GUSARU I OTETOM BLAGU
LA STORIA DEL PIRATA E DEL TESORO NASCOSTO
A STORY OF PIRATES AND KIDNAPPED TREASURE
DIE GESCHICHTE VOM PIRATEN UND DEM ENTFÜHRTEN SCHATZ

VRSAR - LIMSKI KANAL - KONTIJA - **VRSAR**



IZDVAJAMO | LUOGHI DA VISITARE | HIGHLIGHTS | HÖHEPUNKTE

- Vrsar: gradić kojeg je dvaput posjetio svjetski zavodnik Giacomo Casanova | Town visited twice by world seducer Giacomo Casanova
- Rezervat šumske vegetacije Kontija | Kontija forest vegetation reserve
- Gusarski kapetan Henry Morgan | Pirate captain Henry Morgan

	Vrsar (resort Belvedere)		
	14,2 km		
(D+m)	92 m	(D-m)	92 m
	3,7 km / 26 %	●●●●	10,5 km / 74 %
	03:00 h		

OPIS ITINERARA
Kružna staza započinje i završava na obali Jadranskoga mora, u resortu Belvedere u Vrsaru, slikovitom ribarskom gradiću koji se s brdašca spušta sve do mora. Naša staza iz Vrsara vodi kroz jedinstvenu šumu Kontija, poseban rezervat šumske vegetacije, ispresijecan brojnim biciklističkim i pješačkim putovima. Njima stižete do neobičnog prirodnog fenomena Limskog kanala, ali i tajnovite Gusarske pećine. Jedna od legendi kazuje da je u najvećoj od ovdašnjih špilja živio gusar Morgan, nadaleko poznat po pljačkama i osvajačkim pothvatima, koji je pećinu sakrivenu u našem zaljevu koristio kao skrovište za blago. U njoj danas ipak nećete pronaći zakopano blago, već mjesto za predah i osvježenje.

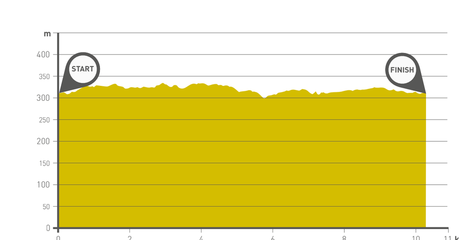
DESCRIZIONE DELL'ITINERARIO
Questo sentiero circolare inizia e termina sulla costa del Mare adriatico, nel resort Belvedere a Orsera, una pittoresca cittadina di pescatori che dal colle scende verso il mare. Il nostro sentiero parte da Orsera e attraversa lo straordinario bosco di Kontija, riserva speciale di vegetazione forestale con numerosi sentieri ciclistici e pedonali che si intrecciano fra loro. Percorrendoli raggiungerete l'insolito fenomeno naturale del Limski kanal - Canale di Leme, ma anche la mistica Grotta del pirata. Una delle leggende narra che nella più grande delle grotte di questo luogo viveva il pirata Morgan, largamente famoso per le rapine e le conquiste, che usava la grotta nascosta nel nostro canale come nascondiglio del tesoro. Qui oggi però non troverete il tesoro seppellito ma il luogo ideale per una pausa rinfrescante.

ROUTE DESCRIPTION
The circular trail starts and ends on the coast of the Adriatic Sea, at the Belvedere resort in Vrsar, a picturesque fishing town that descends from the hill all the way down to the sea. Our trail runs from Vrsar through the unique forest of Kontija, a special reserve of forest vegetation, intersected by a number of cycling and hiking trails. These will lead you to the unusual natural phenomenon of the Lim Channel, as well as to the mysterious Pirate Cave. According to one of the legends, the pirate Morgan once lived in the largest of the local caves. The pirate, widely known for his robberies and conquests, used the cave in our bay to hide his treasure. Although you will not find buried treasure here today, it is still the perfect place to take a break and refresh yourself.

BESCHREIBUNG DES REISEPLANS
Der Rundweg beginnt und endet an der Adria-Küste im Resort Belvedere in Vrsar. Vrsar ist ein malerisches Fischerdorf, dass vom Hügel bis hinunter zum Meer reicht. Unser Weg führt weiter durch den einzigartigen Wald Kontija, einem besonderen Reservat der Waldvegetation mit zahlreichen Rad- und Wanderwegen. Von hier gelangen Sie zum aussergewöhnlichen Naturphänomen dem Lim-Kanal, sowie zur geheimnisvollen Piratenhöhle. Eine der Legenden besagt, dass dort in der größten Höhle einst der Pirat Morgan lebte. Dieser war weit und breit für seine Plünderungen und Raubüberfälle bekannt und nutzte die Höhle um seine Schätze zu verstecken. Hier werden Sie heute zwar keinen vergrabenen Schatz finden, dafür aber einen idealen Ort für eine Pause und Erfrischung.

771 SREDNJOVJEKOVNE TAJNE
SEGRETI MEDIEVALI
MEDIEVAL SECRETS
MITTELALTERLICHE GEHEIMNISSE

SVETVINČENAT - BRIČANCI - **SVETVINČENAT**



IZDVAJAMO | LUOGHI DA VISITARE | HIGHLIGHTS | HÖHEPUNKTE

- Svetvinčenat: Kuća vještice Mare, Dvorac Sanc. Michael | Witch Mare's House, Castle Sanc. Michael
- kaštel Morosini-Grimani | Morosini-Grimani Castle
- Šterna, cisterna za skupljanje kišnice sagrađena 1808. od priloga puka | Šterna, a well for collecting rainwater

	Svetvinčenat (trg ispred Kaštela | square in front of Castle)		
	10,3 km		
(D+m)	76 m	(D-m)	76 m
	2,3 km / 22 %	●●●●	8 km / 78 %
	02:00 h		

OPIS ITINERARA
Kružna staza dužine 10,3 kilometara započinje i završava u malome mjestu s čak tri imena: Svetvinčenat, Savičenta i San Vincenti. Polazište im je u imenu zaštitnika, hispanskog mučenika sv. Vincencija po kojemu naziv nosi i jedna od pet crkvi koje se nalaze u ovom gradiću. Šarmantni renesansni gradić nudi brojne sadržaje na atraktivnom povijesnom prostoru, koji je često služio i kao kulisa za snimanje filmova. Krasi ga Placa, trg posebno skladnih proporcija, duž čije se gotovo cijele sjeverne strane proteže kameni kaštel Morosini-Grimani, najočuvaniji na Istarskom poluotoku i najveća svetvinčenska građevina, već stoljećima simbol mjesta.

DESCRIZIONE DELL'ITINERARIO
Il sentiero circolare lungo 10,3 chilometri inizia e termina nella piccola località caratterizzata da addirittura tre nomi - Svetvinčenat, Savičenta e Sanvincenti – la cui origine sta nel nome del santo patrono, un martire ispanico S. Vincenzo, in onore del quale una delle cinque chiesette di questo borgo porta il nome. L'affascinate cittadina rinascimentale offre molti contenuti in una suggestiva area storica che serviva spesso come palcoscenico per girare dei film. Il borgo è adornato da una piazza caratterizzata da proporzioni particolarmente armoniche lungo la cui parte settentrionale si estende un castello in pietra Morosini-Grimani, il più conservato della Penisola istriana e l'edificio più imponente di Sanvincenti da anni ormai simbolo del luogo.

ROUTE DESCRIPTION
The 10,3 km long circular trail begins and ends in a small place with three different names: Svetvinčenat, Savičenta and San Vincenti. They all have origins in the name of the patron saint, the Hispanic martyr St. Vincent, after whom one of the five churches in the town is called.
The charming little renaissance town offers a number of facilities in an attractive historic space, which has often been used as a backdrop for films. It is adorned by the Placa, a square of particularly harmonious proportions, along which northern side stretches the stone Morosini-Grimani Castle, the best preserved castle on the Istrian peninsula and the largest building in Svetvinčenat, which has been the symbol of this place for centuries.

BESCHREIBUNG DES REISEPLANS
Die 10,3 km lange Rundstrecke beginnt und endet in einem kleinen Ort mit drei Namen: Svetvinčenat, Savičenta und Sanvincenti. Alle haben den Namen des Schutzheiligen gemein, dem hispanischen Märtyrer St. Vinzez. Nach ihm wurde auch eine der fünf Kirchen in der Stadt benannt. Das charmante Renaissance-Städtchen bietet zahlreiche Einrichtungen auf einem historischen Gebiet, der oft auch als Drehort genutzt wird. Geschmückt wird es durch die" Placa", einem Platz mit besonders harmonischen Proportionen, der entlang der Nordseite fast ganz von der Steinfestung Morosini-Grimani umgeben ist. Die Festung gilt als eine der am besten erhaltenen auf der Halbinsel Istrien. Es ist das größte Bauwerk von Svetvinčenat und seit Jahrhunderten das Symbol des Ortes.

772 KAŠTELI, PALAČE I PLEMIĆI
CASTELLI, PALAZZI E NOBILI
CASTLES, PALACES AND THE ARISTOCRACY
BURGEN, SCHLÖSSER UND ADELIGE

SVETVINČENAT - BRIČANCI - **SVETVINČENAT**

IZDVAJAMO | LUOGHI DA VISITARE | HIGHLIGHTS | HÖHEPUNKTE

- Svetvinčenat: Crkva Tri kunfina | Church of Tri Kunfina (Three Borders)
- Svetvinčentski trg, popularna Placa, autentičnog renesansnog izgleda | The Svetvinčenat square, popular Placa, of authentic Renaissance style
- Crkva svetog Petra | St. Peter's church

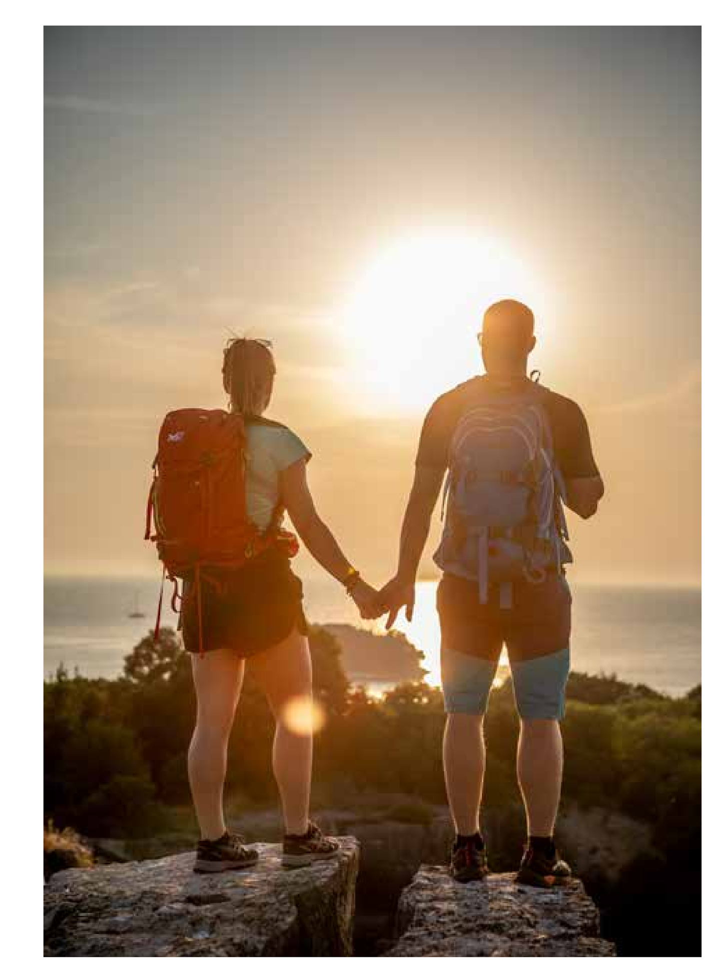
	Svetvinčenat (trg ispred Kaštela | square in front of Castle)		
	33,5 km		
(D+m)	257 m	(D-m)	257 m
	7,5 km / 22 %	●●●●	26 km / 78 %
	08:30 h		

OPIS ITINERARA
Staza dužine 33,5 kilometra započinje u Svetvinčentu i spaja kulturnu i prirodnu baštinu Istre. Prolazi kroz sela Vidulini i Krančići, gradić Bale, sela Pižanovac i Burići, vraća se prema Svetvinčentu i završava ispred velebnog kaštela Morosini-Grimani. Iz Svetvinčenta staza vodi u smjeru Bala i prolazi pored crkve sv. Petra koja se nalazi na visokoj stijeni usred šume s koje se pružaju očaravajući vidici. Najveća građevina u Balama, palača Soardo-Bembo, izgrađena je kao stambena palača početkom 16. stoljeća između dviju kula u sklopu gradskih bedema. Isprva je pripadala obitelji Soardo, da bi 1618. godine, udajom Veronice Soardo za Alvisea Bemba, palača prešla u vlasništvo obitelji Bembo.

DESCRIZIONE DELL'ITINERARIO
Il percorso lungo 33,5 chilometri inizia a Sanvincenti e unisce il patrimonio culturale e naturale dell'Istria attraversando i paesi di Vidulini e Krančići, la cittadina di Bale-Valle, i paesi di Pižanovac e Burići per ritornare verso Svetvinčenat-Sanvincenti e terminare davanti all'imponente castello Morosini-Grimani. Da Svetvinčenat-Sanvincenti il sentiero porta in direzione di Bale-Valle e passa vicino alla chiesa di S. Pietro situata su un'alta roccia in mezzo al bosco, da dove lo sguardo si estende su dei panorami incantevoli. L'edificio più grade di Bale-Valle il palazzo Soardo-Bembo fu costruito come palazzo residenziale agli inizi del XVI secolo fra le due torri in seno alle mura cittadine. All'inizio apparteneva alla famiglia Soardo per poi diventare nel 1618 proprietà della famiglia Bembo a seguito delle nozze fra Veronica Soardo e Alvise Bembo.

ROUTE DESCRIPTION
The 33,5 km long trail begins in Svetvinčenat and connects both the cultural and natural heritage of Istria. Passing through the villages of Vidulini and Krančići, the town of Bale, the village of Pižanovac and Burići, returning to Svetvinčenat and ending in front of the magnificent Morosini-Grimani Castle. The trail leads from Svetvinčenat to Bale and passes alongside St. Peter's Church, located on a high rock in the middle of the forest, and providing enchanting views. The largest building in Bale, the Soardo-Bembo Palace, was built as a residential palace at the beginning of the 16th century between the two towers within the town's walls. In the beginning it belonged to the Soardo family, whilst in 1618, with the marriage of Veronica Soardo to Alvise Bembo, the palace then moved into the ownership of the Bembo family.

BESCHREIBUNG DES REISEPLANS
Der 33,5 km lange Wanderweg beginnt in Svetvinčenat und verbindet das Kultur- und Naturerbe Istriens. Er führt durch die Dörfer Vidulini und Krančići, die kleine Stadt Bale und die Dörfer Pižanovac und Burići, führt dann zurück nach Svetvinčenat und endet vor der Burg Morosini-Grimani. Von Svetvinčenta aus, führt der Weg nach Bale und zur Kirche des Hl. Peter, die sich mitten im Wald auf einem hohen Felsen befindet und einen bezaubernden Ausblick bietet. Das größte Bauwerk in Bale, der Soardo-Bembo-Palast, wurde zu Beginn des 16. Jahrhunderts als Wohnpalast zwischen den beiden Türmen innerhalb der Stadtmauern errichtet. Zu Beginn gehörte er der Familie Soardo, ging jedoch im Jahre 1618 nach der Hochzeit von Veronica Soardo mit Alvise Bembo in den Besitz der Familie Bembo über.



PRAVILA SIGURNOSTI ZA TRAIL I TREKING
1. **Pamet u glavu.**
2. **Znajte točno gdje idete.** Dok hodate dobro je improvizirati, ali pritom se uvjerite da imate kartu ili vodič koji će vam pomoći da pronađete put natrag. I kompas je dobro ponijeti sa sobom.
3. **Ponesite sa sobom mnogo vode (više nego što mislite da će vam biti potrebno).**
4. **Odjenite se prikladno.** To možda ne zvuči kao pravilo sigurnosti, ali će vas zapravo čuvati i očuvati vaše zdravlje ukoliko to učinite na ispravan način.
5. **Nemojte se preopterećivati.** Ukoliko vam je potrebna pauza, uzmite je. Ukoliko hodanje postane preteško za vaše mogućnosti, vratite se natrag.
6. **Ne dirajte lokalnu floru i faunu.**
7. **Ponesite pribor za prvu pomoć.**
8. **Nemojte ništa dirati.** Na primjer, diranje stijene koja vas ometa može uzrokovati odron, a ostavljanje smeća za sobom može privući divlje životinje na stazu, povećavajući opasnost za one koji dolaze iza vas.
9. **Znajte gdje potražiti pomoć.** Na većini staza nalaze se točke izlaza sa staze koje vam omogućuju izlaz na postranični stazu i na glavnu cestu ili stanicu u divljini.
10. **Uvijek se držite označenih staza** i izbjegavajte kratiti put - hodanje izvan staze može uzrokovati eroziju.

Opisane osnove sigurnosti nisu jedine, jednom riječju – oprez! Budite dobri prema sebi i drugima i lijepo ćete se provesti.
Želimo vam ugodno hodanje ili trčanje!

REGOLE DI SICUREZZA PER TRAIL E TREKKING
1. **Siate intelligenti.**
2. **Sappiate esattamente dove state andando.** Mentre fate trekking è bello improvvisare, ma assicuratevi di avere una mappa o una guida che vi aiuti a ritrovare la strada del ritorno. Sarebbe saggio anche portarsi una bussola.
3. **Portate con voi molta acqua (più di quello che pensiate sia necessario).** Se prevedete di camminare per più di un giorno, l'acquisto di un sistema di purificazione può avere più senso, così non dovete portare maggior peso nello zaino. Non bevete mai acqua non purificata.
4. **Vestitevi in modo appropriato.** Questo potrebbe non sembrare una regola di sicurezza, ma in realtà vi proteggerà e manterrà la vostra salute se lo fate nel modo giusto.
5. **Non spingetevi oltre le vostre possibilità.** Se avete bisogno di una pausa, prendetevela. Se la camminata diventa troppo difficile per le vostre possibilità, tornate indietro.
6. **Non toccate la flora e la fauna locali.**
7. **Portate con voi un kit di pronto soccorso.**
8. **Non toccare niente.** Ad esempio, toccare una roccia che vi da fastidio può causare la caduta di altri massi, mentre la spazzatura può attirare gli animali selvaggi lungo il sentiero, aumentando il pericolo per chi viene dopo di voi.
9. **Sappiate dove cercare aiuto.** La maggior parte dei sentieri presenta punti d'uscita che permettono di raggiungere la strada principale o una stazione in mezzo alla natura selvaggia.
10. **Tenete sempre traccia dei sentieri segnalati** ed evitate le scorciatoie - camminare fuori dal sentiero può causare fenomeni di erosione.

Le basi della sicurezza qui descritte non sono le uniche; in una parola: cautela! Siate buoni con voi stessi e con gli altri, e vi divertirete tanto.
Vi auguriamo una buona camminata o corsa!

RULES FOR TRAIL & TREKKING SAFETY
1. **Play it smart.**
2. **Know exactly where you are going.** It's okay to improvise as you walk, but make sure you have a map or guidebook to help you find your way back. A compass is also a good tool to bring along.
3. **Bring plenty of water along (more than you think you will need).** If you're walking for longer than a day, buying a purification system may make more sense so you don't have to carry extra weight in your backpack. Never drink untreated water.
4. **Dress appropriately.** This may not sound like a safety rule, but it will actually keep you safe and healthy if you do it right.
5. **Don't overexert yourself.** If you need a break, take it. If the hike becomes more than you can handle, turn back.
6. **Leave local plants and animals alone.**
7. **Bring a first-aid kit along.**
8. **Leave everything as you found it.** For example, disturbing rocks could cause a rockslide while leaving trash behind may entice wild animals to approach the trail, increasing the dangers for those coming behind you.
9. **Know where to get help.** Most trails have exit points that allow you to take a side path and reach a main road or a wilderness stop.
10. **Always stick to marked trails** and avoid shortcutting - walking off trail can cause erosion.

The basic safety rules described above are not the only ones, in a word – caution! Be kind to yourself and to others and you will have great time.
We wish you a pleasant walk or run!

SICHERHEITSREGELN BEIM TRAIL UND TREKKING
1. **Klaren Kopf bewahren.**
2. **Machen Sie sich genau damit bekannt, wohin Sie gehen.** Während dem Wandern ist es gut zu improvisieren, aber dabei sollte man sichergehen, dass man eine Karte oder einen Führer hat, welcher dabei hilft, den Weg zurück zu finden. Es ist auch gut, einen Kompass mitzunehmen.
3. **Nehmen Sie viel Wasser mit (mehr als Sie denken, dass nötig ist).** Falls Sie länger als einen Tag wandern, hat der Kauf eines Reinigungssystems vielleicht mehr Sinn, sodass Sie in Ihrem Rucksack nicht zusätzliches Gewicht tragen müssen. Trinken Sie niemals ungereinigtes Wasser.
4. **Kleiden Sie sich angemessen.** Dies klingt vielleicht nicht als Sicherheitsregel, wird Sie aber tatsächlich schützen und Ihre Gesundheit bewahren, falls Sie dies auf richtige Weise machen.
5. **Überlasten Sie sich nicht.** Falls Sie eine Pause brauchen, machen Sie eine. Falls das Wandern zu schwierig für Ihre Möglichkeiten wird, kehren Sie zurück.
6. **Berühren Sie nicht die örtliche Flora und Fauna.**
7. **Nehmen Sie Erste Hilfe Zubehör mit.**
8. **Greifen Sie nichts an.** Zum Beispiel, das Berühren eines Felsen, welcher Sie behindert, kann einen Erdrutsch verursachen, und das Hinterlassen von Müll kann wilde Tiere auf den Weg anziehen und damit die Gefahr für jene welche nach Ihnen kommen erhöhen.
9. **Informieren Sie sich, wo Hilfe zu suchen ist.** Auf der Mehrheit der Wege befinden sich Punkte zum Verlassen des Weges, welche Ihnen den Zugang zu einem Seitenweg und auf die Hauptstraße oder eine Station in der Wildnis ermöglichen.
10. **Halten Sie sich immer an markierte Wege** und vermeiden Sie es, den Weg abzukürzen – gehen außerhalb des Weges kann eine Erosion verursachen.

Die beschriebenen Sicherheitsgrundlagen sind nicht die einzigen, mit einem Wort – Achtung! Seien Sie gut zu sich und den anderen und Sie werden eine schöne Zeit haben.
Wir wünschen Ihnen angenehmes Wandern oder Laufen!

LEGENDA | LEGGENDA | LEGEND | ZEICHENERKLÄRUNG
- Lokacija | Località | Location | Lage
- Dužina staze | Lunghezza | Length | Streckenlänge
- Visinska razlika | Dislivello | Altitude | Höhenunterschied
- Asfalt | Asfalto | Asphalt | Asphalt
- ●●●● Makadam | Macadam | Macadam | Schotterweg
- Vrijeme | Tempo | Time | Zeit

Zahtjevnost staze | Difficoltà del percorso | Level of difficulty | Schwierigkeitsg:
- Lagana | Facile | Easy | Leicht
- Srednje zahtjevna | Medio | Medium | Mittelschwer
- Zahtjevna | Impegnativo | Difficult, Schwer

www.istria-trails.com

ROVINJ - ROVIGNO
VRSAR
BALE - VALLE
SVETVINČENAT
KANFANAR

Trail & trekking karta
Mappa Trail & trekking
Trail & trekking-Karte
Trail & trekking map

istra trails

istra outdoor

VAŽNI TELEFONSKI BROJEVI | NUMERI TELEFONICI IMPORTANTI | IMPORTANT TELEPHONE NUMBERS | WICHTIGE TELEFONNUMMERN
Jedinstveni broj za pomoć | Numero unico di pronto intervento | For all emergency situations | Einheitsnummer für alle Notfälle
+385 112
Policija | Polizia | Police | Polizei
+385 192
Vatrogasci | Vigili del fuoco | Fire brigade | Feuerwehr
+385 193
Hitna pomoć | Pronto soccorso | Ambulance | Erste Hilfe
+385 194

TURISTIČKE ZAJEDNICE | ENTI PER IL TURISMO
TOURIST BOARDS | TOURISMUSVERBÄNDE

Bale - Valle
Rovinjska 1
52211 Bale
T: +385 (0)52 824270
E: info@istria-bale.com
www.istria-bale.com

Rovinj - Rovigno
Trg na mostu 2
52210 Rovinj
T: +385 (0)52 811566
E: info@rovinj-tourism.hr
www.rovinj-tourism.com

Vrsar
Obala maršala Tita 23
52450 Vrsar
T: +385 (0)52 441746
E: info@infovrsar.com
www.infovrsar.com

Kanfanar
Trg Marka Zelka 3
52352 Kanfanar
T: +385 (0)52 825244
E: info@istria-kanfanar.com
www.istria-kanfanar.com

Svetvinčenat
Svetvinčenat 20
52342 Svetvinčenat
T: +385 (0)52 560349
E: info@istria-svetvincenat.com
www.istria-svetvincenat.com

Istra
CROATIA Full of life

IMPRESSUM

Nakladnik | Editore | Publisher | Herausgeber
Turistička zajednica grada Rovinja-Rovigno | Ente per il turismo di Rovinj-Rovigno | Rovinj-Rovigno Tourist Board | Tourismusverband Rovinj-Rovigno
Turistička zajednica Općine Vrsar | Ente per il turismo di Orsera | Vrsar Tourist Board | Tourismusverband Vrsar
Turistička zajednica Općine Bale-Valle | Ente per il turismo di Valle | Bale-Valle Tourist Board | Tourismusverband Bale-Valle
Turistička zajednica Općine Svetvinčenat | Ente per il turismo di Sanvincenti | Svetvinčenat Tourist Board | Tourismusverband Svetvinčenat
Turistička zajednica Općine Kanfanar | Ente per il turismo di Canfanaro | Kanfanar Tourist Board | Tourismusverband Kanfanar

Za nakladnika | Per l'editore | For the publisher | Für den Herausgeber
Odete Sapač, Natalija Vugrinec, Sandi Drandić, Dean Pustijanac, Ivana Maružin

Partneri | Partners | Partner | Partner
IRTA d.o.o. - Bike&Outdoor DMC
Odjel za turizam Istarske županije | Assessorato al turismo della Regione Istria | Department for Tourism of the Istrian Region | Verwaltungsbüro für Fremdenverkehr der Region Istrien
Turistička zajednica Istarske županije | Ente per il turismo dell'Istria
Istria Tourist Board | Tourismusverband Istrien

Suradnici na projektu | Collaboratori al progetto | Project collaborators | Projekt Miratbeiter
Alen Paliska, Marko Gregurić, Martin Čotar

Urednik | Redattore | Editor | Redakteur
Bernard Musulin

Koncept | Idea grafica | Concept | Konzept
Studio Sonda, Vižinada

Fotografije | Fotografie | Photo credits | Fotos
Turistička zajednica grada Rovinja-Rovigno, Turistička zajednica Općine Vrsar, Turistička zajednica Općine Bale-Valle, Turistička zajednica Općine Svetvinčenat, Turistička zajednica Općine Kanfanar, Sportbox d.o.o.

www.istria-outdoor.com
www.istra.com

istra outdoor